

Comprensión del humorismo en inglés: Estudio de las estrategias de inferencia utilizadas por estudiantes avanzados de inglés como lengua extranjera en la interpretación de los retruécanos en historietas cómicas en lengua inglesa

NORA KAPLAN Y TERESA LUCAS
Escuela de Idiomas Modernos
Universidad Metropolitana

Resumen

En este trabajo se presentan los resultados de un estudio realizado entre 20 estudiantes avanzados de inglés como lengua extranjera de la Universidad Metropolitana con el propósito de determinar el grado de la comprensión y apreciación del humorismo en inglés, expresado a través de retruécanos presentes en historietas cómicas, así como indagar acerca de las estrategias de inferencia utilizadas por los estudiantes al intentar interpretar dichos retruécanos. El estudio se lleva a cabo mediante la reproducción parcial de las investigaciones de Morrison en cuanto al uso de la técnica de pensamiento en voz alta en pareja como estrategia metodológica y la taxonomía de estrategias de inferencia léxica de Cooper. La unidad de análisis es la cláusula (independiente, compleja o menor), según Halliday. Los resultados indican que los estudiantes comprenden y aprecian con mayor éxito los retruécanos de tipo léxico, y que la utilización de la técnica de pensamiento en voz alta es una herramienta eficaz para mejorar la comprensión de textos en un idioma extranjero.

Palabras claves: Inglés como lengua extranjera, estrategias de inferencia, comprensión del humorismo en inglés.

Abstract

This is a study on the cognitive strategies used by a group of Venezuelan Spanish-speaking university students in their attempt to understand and appreciate the humor of selected puns appearing in English language comic strips. The data were collected by means of the Morrison's procedure known as think aloud in pairs, during which participants were given the comic strips and asked to indicate if they understood the double meaning and if they found the examples humorous. Analysis revealed that the student

employed a variety of strategies in deciphering each of the puns, that the conversation in the Think Aloud protocol aided in the comprehension of the double meanings, and that the presence of the visual context provided an additional strategy for inferring meaning. Interaction plays also played a role in the process. Some pedagogical implications and suggestions for further research are included.

Keywords: Venezuelan Spanish-speaking university students, understand the humor in English language, strategy for inferring meaning.

Introducción

Comprender y apreciar el humor en el lenguaje es muy difícil para los estudiantes de las lenguas extranjeras. Las características especiales de cada lengua y cultura hacen que los estudiantes, aun con buen nivel en el idioma, no captan el humor inherente en los textos humorísticos (Tomalin, B. y Stempleski, S. 1993). En el idioma inglés, el humor se basa en gran medida en la ambigüedad producida por el doble significado de muchos términos y expresiones, lo cual da pie a juegos de palabras ingeniosos llamados retruécanos (en inglés, *puns*).

El retruécano se define como “el uso humorístico de una palabra que sugiere dos o más significados, o el significado de otra palabra similar en su sonido” (Diccionario Merriam-Webster en línea). Constituye un ejemplo de lo que Ross (1998) denomina la “teoría de lo incongruente”, según la cual el ser humano se ríe casi siempre ante lo inesperado. El retruécano puede clasificarse en léxico: doble significado de una palabra; **morfológico**: explotación con propósitos humorísticos de la posible ambigüedad de los morfemas dependientes e independientes; **fonológico**: manipulación deliberada de los fonemas; y **sintáctico**: ambigüedad resultante de la agrupación de palabras en frases, cláusulas y oraciones (Monnot y Kite 1974, Harris 1994, Ross 1998).

El objetivo del presente artículo es mostrar los resultados de un estudio realizado con alumnos de la Escuela de Idiomas de la Universidad Metropolitana. El propósito de la investigación fue determinar si los participantes comprenden y aprecian el humorismo en inglés, expresado a través de retruécanos presentes en historietas cómicas y que corresponden a la clasificación mencionada anteriormente, así como indagar acerca de las estrategias de inferencia utilizadas por los estudiantes al intentar interpretar dichos retruécanos.

El estudio replica parcialmente las investigaciones de Morrison (1996) y Cooper (1999). Morrison estudió los procesos de inferencia usados por estudiantes angloparlantes universitarios de francés como segunda lengua al en-

frentarse a vocabulario desconocido en este idioma en un texto escrito. Para ello, utilizó protocolos de pensamiento en voz alta (PVA) en pareja. La técnica de pensamiento en voz alta es un método introspectivo empleado en la investigación sobre la adquisición de una segunda lengua, en la cual los sujetos realizan una tarea determinada a la vez que reportan en voz alta lo que están pensando al efectuar la tarea. (Olson, Duffy y Mack 1984, en Cooper, 1999).

Según Morrison, la ventaja de aplicar la técnica PVA en pareja en vez de en forma individual, reside en que la interacción y la negociación que invariablemente tienen lugar en el diálogo entre dos personas enriquecen la información recabada. Para los fines del presente estudio, se adoptó la metodología utilizada por Morrison, es decir los protocolos de PVA en pareja.

Cooper (1999) estudió las estrategias cognitivas utilizadas por una muestra de hablantes no nativos de inglés, a quienes se les pidió que dieran el significado de una selección de expresiones idiomáticas presentadas en un contexto escrito. El análisis de los datos, recogidos mediante la técnica PVA individual, reveló que la mayoría de los sujetos usó un enfoque heurístico para tratar de descubrir el significado de las expresiones idiomáticas. Utilizaron una variedad de estrategias: repetir, parafrasear, solicitar información, analizar la expresión idiomática, utilizar el contexto lingüístico, recurrir a la lengua materna, entre otras. De este investigador se adoptó la taxonomía de las estrategias de inferencia léxica, aunque con ciertas modificaciones debidas a las características particulares del presente estudio.

La investigación se inició con las siguientes preguntas:

1. ¿Qué estrategias utilizan los estudiantes para inferir el significado de un retruécano en una historieta cómica en inglés?
2. ¿Existe una relación entre el grado de dificultad para inferir el significado de un retruécano y el tipo de retruécano presente en la historieta?
3. ¿Existe una relación entre la apreciación del humor y el tipo de retruécano?
4. ¿Influye el uso de la técnica PVA en la comprensión del retruécano?

Metodología

Participantes

Los participantes fueron 20 estudiantes del sexto semestre de Idiomas Modernos de la Universidad Metropolitana, cursantes de la materia Inglés Profesional IV, la cual es considerada de nivel avanzado. La lengua materna de todos

es el español. Cinco participantes habían estudiado inglés desde la niñez. Los restantes quince tienen un promedio de 3,7 años de estudio del idioma. Doce participantes habían vivido en un país de habla inglesa durante períodos que oscilan entre tres meses hasta 2 ½ años. Ocho habían estudiado en una escuela bilingüe en Venezuela. Actualmente los participantes estudian inglés un promedio de 19,55 horas por semana, y tienen un contacto adicional con el inglés de 8,35 horas semanales. Dos participantes conversan regularmente con personas de habla inglesa (ver Tabla 1). Los participantes se seleccionaron de forma aleatoria para organizar las parejas.

Materiales

Los materiales consistieron de 15 historietas cómicas con retruécacos, que fueron escogidos de una selección de 100, tomadas de la página de historietas del periódico publicado en inglés en Venezuela, *The Daily Journal*, entre enero de 1999 y marzo de 2000. De las 100 historietas, se descartaron 42, en las cuales el retruécaco dependía de una expresión idiomática, que constituye otro tipo de elemento de estudio. Se clasificaron las 58 historietas restantes según el tipo de retruécaco. La clasificación dio un resultado de 32 retruécacos léxicos (55%); 10 fonológicos (17%); 8 morfológicos (14%); y 8 sintácticos (14%). Se consideraron los mismos porcentajes para seleccionar las historietas utilizadas en la investigación y se organizó el material de la siguiente manera:

- 8 retruécacos léxicos
- 3 retruécacos fonológicos
- 2 retruécacos morfológicos
- 2 retruécacos sintácticos

Se hicieron fotocopias de las historietas, y se prepararon fichas individuales. Las parejas recibieron las tarjetas una a la vez en orden aleatorio.

Procedimiento

Se utilizó el protocolo de PVA en pareja. Las investigadoras proporcionaron los retruécacos a los participantes. Una investigadora trabajó con seis parejas, y la otra con cuatro. Los participantes recibieron las instrucciones por escrito y las investigadoras aclararon las dudas que pudieran tener (ver Anexo).

Se grabaron las conversaciones para su posterior análisis. Como el objetivo de la investigación era determinar las estrategias utilizadas por los estudiantes en la comprensión del doble sentido de los retruécacos, la intervención de las investigadoras se limitó a dar respuestas cuando un participante pedía información.

Trascripción de los datos

Se transcribieron las conversaciones textualmente. Se obtuvieron 46 páginas a espacio sencillo, por un total de aproximadamente 13.800 palabras. La unidad de análisis (UA) fue la cláusula, que podría ser simple (independiente); compleja (combinación de una cláusula independiente con una dependiente); o menor (sin predicado, equivalente a una frase). Esta UA se adoptó de la clasificación de Halliday (1979, 1981, en Morley 1985:14). Debido a las características de una conversación natural, se encontraron varias cláusulas incompletas, resultado de las superposiciones, interrupciones y vacilaciones, las cuales también se consideraron UA.

El siguiente extracto se cita como ejemplo. Las UA están enumeradas:

- (1) *He says shock, (2) It'd be a...*
- (3) *The bill. (4) What's this?*
- (5) *It's a bill. (6) Una factura.*
- (7) *O.K. (8) 'Here's a bill'. (9) What is a shock?*

Tabla 1

No.	Edad	L1	L en casa	Otros idiomas	Años de estudio de inglés	Años vividos en país habla inglesa	Meses de visita en país habla inglesa	Años en escuela bilingüe Venezuela	Horas semanales estudio inglés	Horas semanales con personas habla inglesa	Horas otros contactos con inglés
1A	22	Español	Español/ Inglés	Italiano	16	0	24	10	20	3	15
1B	21	Español	Español	Francés	19	1	24	11	18	0	7
2A	20	Español	Español	Francés	3	0	0	0	32	0	6
2B	23	Español	Español		4	1	6	1	8	0	4
3A	22	Español	Español	Francés/ Italiano	5	2	6	0	30	0	14
3B	59*	Español	Español	Francés/ Italiano	3	0	4	0	35	0	2
4A	20	Español	Español	Italiano/ Francés	18	0	24	0	12	0	14
4B	22	Español	Español	Francés	17	6 meses	12	6 meses	6	0	7
5A	22	Español	Español	Alemán	3	0	1	0	40	0	7
5B	22	Español	Español		4	1	24	1	25	0	10
6A	21	Español	Español	Francés	10	1	4	0	20	0	5
6B	22	Español	Español		3	1	6	1	18	0	2
7A	21	Español	Español		4	10 meses	3	0	25	0	15
7B	21	Español	Español		4	2 1/2	3	2 1/2	20	0	20
8A	23	Español	Español	Francés	5	3 meses	6	2 1/2	20	2	3
8B	23	Español	Español/ Italiano	Francés	3	0	2	0	20	0	10
9A	24	Español	Español	Portugués/ Italiano/ Fr	4	0	4	0	20	2	12
9B	20	Español	Español/ Inglés		5	9 meses	3	0	4	0	6
10A	20	Español	Español	Francés	3	0	3	0	8	0	4
10B	20	Español	Español		3	2	2	0	10	0	4
Prom	21,53*				6,8	0,69	8,05	1,48	19,55	0,25	8,35
SD	1,22*				5,73	0,69	8,60	1,48	9,81	0,88	5,13
Media	22				4	>1	3	0	20	0	7
Moda	22				3	0	-	0	20	0	-

*sin contar valor extremo

Análisis de los datos

Se analizaron los datos para determinar si los participantes comprendieron el doble sentido del retruécano, si apreciaron el humor inherente al doble sentido, y cuáles fueron las estrategias cognitivas que emplearon en el proceso.

Para medir la comprensión, se asignó un valor en una escala de tres a las intervenciones de cada participante, según los siguientes criterios:

1. No hubo comprensión: a través de sus reportes verbales, los participantes mostraron no poder entender el doble significado del retruécano.

Ejemplo: *the shocks on my car are free.* (el participante no entendió el doble significado de "shock" como amortiguador/sorpresa)

2. Comprensión parcial: captan uno de los sentidos pero no el otro; perciben cierta ambigüedad pero no son capaces de explicarla.

Ejemplo: *Could it be that he misspelled drain from brain?* (el participante cree que se trata de un error ortográfico y no ve que se trata de una manipulación fonológica deliberada).

3. Comprensión total: logran explicar el doble significado del retruécano.

Ejemplo: *The boxers are underwear and the boxers who fight.*

Se determinó la comprensión que tuvo cada participante al inicio y al final de la conversación referente al retruécano.

La apreciación del humor se midió utilizando la escala de tres, según los siguientes criterios:

1. No lo encontraron divertido

2. Encontraron divertidos otros elementos de la historieta diferentes del retruécano.

3. Encontraron divertido el doble sentido del retruécano.

Como evidencias de apreciación o no del humor se tomaron las expresiones explícitas de los participantes ("It's funny", "It's not funny"), así como las reacciones no verbales luego de leer la historieta (risa, silencio).

Finalmente, se analizó cada UA de la transcripción para identificar las estrategias cognitivas empleadas por los participantes. Las estrategias consideradas se basan en la taxonomía de Cooper (1999), con modificaciones sugeridas por los resultados del estudio piloto realizado para la presente investigación. Además de las estrategias cognitivas, se observó el uso de otro tipo importante de intervención, que las investigadoras denominaron "mecanismo de interacción".

Las estrategias cognitivas incluyen la repetición o parafraseo (RP), en la cual los participantes leen la historieta en voz alta, o repiten o parafrasean partes de la misma. El meta-análisis (MA) se refiere al uso de conceptos sobre la naturaleza del lenguaje o del humor. El pedir información (PI) incluye preguntas al compañero o a la investigadora, la búsqueda de una palabra en el diccionario, y la expresión de dudas. Cuando los participantes recurren a sus conocimientos generales, actitudes y creencias, la estrategia se denomina conocimientos previos (CP). Las estrategias referentes a sus competencias en idiomas están divididas en L1, cuando recurren a su lengua materna; L2, cuando utilizan sus conocimientos del idioma inglés; y Ln, cuando refieren a una tercera lengua. Para este estudio, se adapta la definición de L2 de Morrison (1996: 53), en la cual los participantes utilizan la información que tienen sobre la semántica, el vocabulario, la morfología, la fonología, y la sintaxis del inglés para llegar a una conclusión.

Finalmente, en esta investigación fue necesario incluir una estrategia adicional, no presente en la taxonomía de Cooper, la del uso del elemento visual (EV). El hecho de que los retruécanos se encuentran acompañados por ilustraciones les proporciona a los participantes otra fuente a la cual acudir para entender su significado.

El otro tipo de intervención se denomina mecanismo de interacción. Del total de 1.577 UA analizadas, 484 (31%), no se pueden considerar como evidencia de estrategias cognitivas, sino que son producto de la interacción entre los participantes. Se incluye en esta categoría la negociación de significados (NS): intercambios orales entre los participantes en los cuales uno pregunta al otro si está de acuerdo con su interpretación, o en los cuales confirman o refutan la interpretación del otro. También entran en esta categoría los apartes en los cuales los estudiantes se dan a sí mismos tiempo para pensar (TP), mediante el empleo de expresiones fijas tales como "let me see", "I don't get it", "I don't understand it". Debido a que el material utilizado fueron historietas cómicas, también se incluyen dentro de la categoría de mecanismos de interacción el uso espontáneo de expresiones explícitas relacionadas con la apreciación o no del humor (AH), tales como "This is really funny" o "I don't find it funny" (ver Tabla 2).

Resultados

Pregunta de investigación 1

¿Qué estrategias utilizan los estudiantes para inferir el significado de un retruécano en una historieta cómica en inglés?

Al tratar de inferir el significado de cada retruécano, los participantes usaron una variedad de estrategias cognitivas y diferentes mecanismos de interacción. Las estrategias utilizadas en orden de frecuencia fueron: L2 (33%), Repetición y parafraseo (19%), Elementos visuales (18%), Meta-análisis (10%), Conocimientos previos (9%), Pedir información (7%), L1 (4%). Los mecanismos de interacción observados en orden de frecuencia fueron: Negociar significados (70%), Apreciación del humor (24%) y Pedir tiempo para pensar (6%) (ver Tabla 3).

Tabla 4

Intervenciones Utilizadas para Comprender y Apreciar Retruécanos	
Intervención	Ejemplo
<i>Estrategias cognitivas</i>	
Repetición y Parafraseo (RP)	He's saying that he thinks that (they) are related to a lot of stuff, and furniture.
Meta-análisis (MA)	Double meaning, strong and....
Pedir información (PI)	So, explain.
Utilizar conocimientos previos (CP)	...a surgeon is for medical stuff...
L2: conocimientos de la semántica, léxis, fonología, Morfología y sintaxis del inglés	Sem: Well, the fall and the winter and the seasons... Lexis: The woman thought about a new position, to Work, as a manager, or something. Fon: Like Clarence and clearance. Morph: A: ...the opposites attract... B: ...and the subtract. Sintaxis Instead they're <u>used</u> for belts, shoes and handbags, the leather, not them...
L1	Drains are cañerías, no?
Ln	...ein Brief is a letter.
Referir a elementos visuales (EV)	Because of the rocking chair...
Mecanismos de Interacción	
Negociar significados (NS)	You get it?
Expresar apreciación del humor (AH)	I find it funny.
Pedir tiempo para pensar (PT)	But I don't know...

Pregunta de investigación 2

¿Existe una relación entre el grado de dificultad para inferir el significado de un retruécano y el tipo de retruécano presente en la historieta?

Se observó que el tipo de retruécano donde se halló menor grado de dificultad para inferir su significado fue el léxico, seguido del fonológico y del sintáctico. El retruécano de tipo morfológico fue el más difícil de inferir (ver Tabla 4). Es interesante destacar que en el estudio piloto los resultados mostraron una relación similar a la de esta investigación.

Pregunta de investigación 3

¿Existe una relación entre la apreciación del humor y el tipo de retruécano?

Se observó que los participantes encontraron que el retruécano de tipo léxico era el más divertido, seguido muy de cerca por el sintáctico y el fonológico. El retruécano de tipo morfológico fue considerado como el menos humorístico (Ver Tabla 4).

Pregunta de investigación 4

¿Influye el uso de la técnica PVA en la comprensión del retruécano?

Si se comparan los resultados de la comprensión inicial con los de la comprensión final (ver Tabla 4), puede observarse que, en efecto, el uso de la técnica PVA en parejas influye positivamente en la comprensión de los retruécanos, puesto que hay un incremento de la comprensión luego de la conversación. Como ejemplo, puede señalarse el caso del retruécano más difícil de inferir, el morfológico, para el cual la comprensión inicial es de 1.35 de media, y la comprensión final es de 1.60.

Tabla 5

Tipo de retruécano	Media		
	Comprensión Inicial	Comprensión Final	Apreciación del Humor
Léxico	2,01	2,24	1,89
Fonológico	1,87	2,12	1,87
Morfológico	1,35	1,60	1,25
Sintáctico	1,67	2,05	1,88
TODOS	1,73	2,00	1,80

Conclusiones

En este estudio se investigó la comprensión de varios tipos de retruécanos en historietas cómicas por parte de un grupo de estudiantes universitarios de inglés de nivel avanzado, cuya lengua materna es el español; la apreciación del humor inherente en los retruécanos; y las estrategias cognitivas empleadas en el proceso de interpretación.

De los resultados señalados anteriormente se puede concluir lo siguiente:

- a. El tipo de retruécano que los participantes comprendieron con mayor facilidad fue el léxico. Esto parece indicar un manejo competente del vocabulario en inglés, y el conocimiento de la existencia de una misma palabra con varios significados.
- b. El tipo de retruécano cuyo significado fue más difícil de inferir fue el morfológico. Esto muestra que los participantes no están conscientes de cómo la manipulación deliberada de morfemas dependientes e independientes produce ambigüedad.
- c. Parece existir una relación entre la comprensión del doble sentido de un retruécano y la apreciación del humor inherente al mismo. El retruécano léxico fue el que más se comprendió y el considerado más divertido, mientras que el morfológico fue el que menos se entendió y el que fue menos apreciado. Esta conclusión refleja el uso de los retruécanos entre las personas de habla inglesa, como se puede constatar en la proporción de retruécanos léxicos encontrada en la muestra de historietas cómicas.
- d. La competencia en el idioma inglés fue un factor determinante en la comprensión del doble sentido de los retruécanos, ya que el 52% de las estrategias utilizadas fueron las que dependían de la información sobre el idioma inglés (L2 y RP) que tenían los participantes. Fue casi innecesario recurrir a la lengua materna.
- e. Los resultados indican que el contexto visual es un recurso importante del cual extraer información relevante para el proceso de la interpretación del retruécano.
- f. Se observó la presencia de varios mecanismos de interacción, ya que la metodología fue la conversación entre parejas para la resolución de una tarea. La negociación de los significados tuvo una presencia destacada y, aunque no constituye una estrategia cognitiva, contribuyó en varias oportunidades a llegar a la interpretación correcta.
- g. Al verbalizar en voz alta sus procesos de pensamiento e interactuar con sus parejas, los participantes incrementaron su comprensión de los retruécanos, desde su reacción inicial hasta su respuesta final. Parece

ser que la técnica PVA en pareja contribuye al entendimiento del lenguaje.

Recomendaciones pedagógicas

- a. Podría ser interesante utilizar la técnica PVA en parejas como una herramienta pedagógica, dado el incremento de comprensión observado desde el inicio hasta el final de las conversaciones. El intercambio y la colaboración entre los estudiantes los estimula a continuar tratando de entender el significado de un texto en una lengua extranjera.
- b. Dada la importancia del humor para comprender el lenguaje y cultura de las personas que hablan otro idioma, podría ser beneficioso utilizar textos e ilustraciones humorísticos en la enseñanza del segundo idioma, en lugar de incluirlos solamente como elemento motivador (Kral 1994, Woolard 1996, López Corría 1999).
- c. Las ilustraciones que acompañan a un texto escrito pueden contribuir a la comprensión del mismo. En la planificación de una clase de lengua extranjera se debe aprovechar el elemento visual como parte integral del proceso de comprensión de significados, y no como un simple factor estético o motivador.

Sugerencias para investigaciones futuras

- a. Los participantes de la investigación fueron todos estudiantes universitarios venezolanos, cuyo idioma materna es el español. Con la excepción de una persona, tienen una edad uniforme y una experiencia similar. Sería interesante repetir el estudio con grupos de diferentes características para comparar los niveles de comprensión y apreciación de los retruécacos, y el porcentaje de utilización de las estrategias cognitivas y mecanismos de interacción.
- b. Utilizando los datos recogidos sobre los participantes, se podría establecer la relación entre la comprensión y apreciación de los retruécacos y el menor o mayor contacto que hayan tenido los participantes con el idioma inglés, las personas que hablan inglés como lengua materna, y la cultura de países de habla inglesa.
- c. El material utilizado fue restringido a los retruécacos presentes en las historietas cómicas en un diario en inglés publicado en Venezuela. Sería interesante hacer un estudio similar con materiales que contienen retruécacos en otros contextos, como podrían ser relatos cómicos o chistes.

- d. Como se publican traducciones de varias de las historietas en los periódicos publicados en el idioma español, sería interesante presentar las versiones españolas a un grupo de venezolanos para indagar sobre la posibilidad de comprender y apreciar el humor de otra lengua y cultura.

El aprendizaje de un idioma implica mucho más que dominar el vocabulario y las estructuras del mismo. Comprender y apreciar el humor inherente en los textos humorísticos forman parte del dominio de la lengua extranjera. A veces la comunicación entre una persona que habla un idioma como lengua materna y otra que la habla como lengua extranjera falla porque la última no capta un elemento humorístico. Para ayudar a los estudiantes en el aprendizaje, es importante saber cuáles son las estrategias que utilizan cuando enfrentan ejemplos del humor, y desarrollar materiales y técnicas basados en la comprensión de la manera en la cual llegan a entender, por ejemplo, los retruécanos.

Anexo

Instructions for Participants

You will work with a partner to consider the meaning of a group of comic strips. The humor in comics in English often derives from expressions that have more than one meaning.

Please read each comic strip. Tell your partner if you find it to be humorous.

If you both think the comic strip is funny, discuss together why it is funny.

If neither of you understand the humor, try to discover together the double meaning that might create the humorous situation. You can use the dictionary provided for you.

If one of you understands the humor and the other doesn't, the one who understands the joke will help the other to discover the double meaning that creates the humorous situation. Please do not explain, but lead the other person to find out for him/herself.

In your discussion, you may recur to Spanish if you want to make a comparison with an expression in your native language. Use the context of the comic strip to help you find the humor.

There are 15 comic strips. You have 20 minutes to complete the task.

Referencias bibliográficas

BAKER, L. An evaluation of the role of metacognitive deficits in learning disabilities. *Topics in Learning and Learning Disabilities*, 2 (1),(1982). 27-34.

COOPER, T. Processing of idioms by L2 learners of English. *TESOL Quarterly*, 33 (2), (1999), 233-261.

Diccionario Merriam-Webster en línea.

HARRIS, A. C. American "comics": A semiolinguistic analysis. IASS Conference, Berkeley, disponible en www.csun.edu/~vcspc005/cartoon.html. (1994).

KRAL, T. (Comp.). *The lighter side of TEFL*. Washington, D.C.: The Materials Development and Review Branch, English Language Programs Division, United States Information Agency. (1994).

LÓPEZ, Corría, I. Motivating EFL learners. *English Teaching Forum* 37 (2), (1999), 17-18.

MONNOT, M. y Kite, J. Paronomasia in the ESL classroom. *TESOL Quarterly*, 8 (1), (1974), 65-71.

MORLEY, G.D. *An introduction to systemic grammar*. Londres: Macmillan. (1985).

MORRISON, L. Talking about words: A study of French as a second language learners' lexical inferencing procedures. *The Canadian Modern Language Review*, 53 (1), (1996), 41-75.

ROSS, A. *The language of humour*. Londres: Routledge. (1998).

TOMALIN, B. y Stempleski, S. *Cultural awareness*. Oxford University Press. (1993).

Woolard, G. *Lessons with laughter*. Londres : LTP. (1996).